Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem: Włóżcie mu na głowę czysty zawój! Włożyli mu więc na głowę czysty zawój i ubrali go w szaty. A anioł JAHWE stał (obok). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I poleciłem: Włóżcie mu na głowę czysty zawój! Włożyli mu więc na głowę czysty zawój i ubrali go w szaty. Anioł JAHWE tymczasem stał obok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział jeszcze: Niech włożą mu na głowę piękną mitrę. Włożyli więc piękną mitrę na jego głowę i oblekli go w szaty, a Anioł JAHWE stał *obok*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu rzekł: Niech włożą piękną czapkę na głowę jego; i włożyli piękną czapkę na głowę jego, i oblekli go w szaty, a Anioł Pański stał przytem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Włóżcie czapkę czystą na głowę jego. I włożyli czapkę czystą na głowę jego, i oblekli go w szaty, a Anjoł PANski stał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak mówił jeszcze: Włóżcie mu na głowę czysty zawój. I włożyli mu na głowę czysty zawój, i przyodziali go wspaniale. A działo się to w obecności anioła Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł: Włóżcie mu na głowę czysty zawój! I włożyli mu na głowę czysty zawój, i przyoblekli go w szaty. A anioł Pana stał przy tym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto rozkazał: Włóżcie czysty turban na jego głowę! Oni włożyli czysty turban na jego głowę i ubrali go w szaty, a anioł JAHWE stał obok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rozkazał: „Włóżcie mu czysty zawój na głowę!”. Włożyli mu więc czysty zawój na głowę i ubrali go w szaty. A anioł JAHWE był przy tym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym dodał: ”Włóżcie mu na głowę czysty zawój”. Włożyli mu tedy na głowę czysty zawój i ubrali go w szaty w obecności anioła Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладіть чистий клобук на його голову. І зодягнули його в одіж і поставили чистий клобук на його голову і господний ангел стояв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: Niech też włożą na jego głowę czysty zawój. Zatem gdy go ubrano w szaty, włożono też czysty zawój na jego głowę. A stał przy tym anioł WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekłem: ”Niech włożą mu na głowę czysty zawój”. I włożyli mu na głowę czysty zawój, i odziali go w szaty; a anioł JAHWE stał w pobliżu. |